

~ The Lords Prayer ~ Our Father and Pater Noster

Translations from Aramaic, Origins and History of The Lord's Prayer

Biblical scholars disagree about Jesus' meaning in the Lord's Prayer. Some view it as "existential," referring to man's present experience on earth, while others interpret it as "eschatological," referring to the coming Kingdom of God. The prayer itself lends to both interpretations, and further questions are posed by the existence of other translations and the problems inherent in the process of translation.

It has always been of great interest as to the many different interpretations of the various aspects of what is offered as foundational information about Jesus the Nazarene, what he said and taught, and how translations over the centuries have changed dramatically sometimes even altering the original meaning of a particular text.

Aramaic manuscripts have been uncovered over the years which provide us with original source documents that can be fairly well authenticated. Beginning with Constantine around 325 AD, dramatic changes began to be infused into interpretations as texts were translated from Aramaic into Greek and then into Latin. In later years there was then translations into old English, and later, more translations into modern English.

The Aramaic Language doesn't distinguish between means and purpose, inside quality or outside acting. Both are given simultaneously as in "what you've sown, so you'll harvest." When Jesus relates to the "Kingdom of Heaven" he means the Kingdom inside as well as the Kingdom in the middle or "amongst" us. Also "the next one" is inside and outside as in the whole or *Self*. The arbitrary borders between spirit, body and soul are nonexistent.

The Aramaic Language has (like the Hebrew and Arabic) different *levels* of meaning. The words are organized and defined by a poetical system where different meanings of every word are possible. So, every line of the Lords Prayer could be translated into English in many different versions. As an example of how the intent of a passage can be changed, here are some translations of the Lord's Prayer directly translated from the ancient Aramaic language into modern English.

The Prayer To Our Father

(in the original Aramaic)

Abwûn

"Oh Thou, from whom the breath of life comes,

d'bwasmâja

who fills all realms of sound, light and vibration.

Nethkâdasch schmach

May Your light be experienced in my utmost holiest.

Têtê malkuthach.

Your Heavenly Domain approaches.

Nehwê tzevjânach aikâna d'bwasmâja af b'arha.

*Let Your will come true - in the universe (all that vibrates)
just as on earth (that is material and dense).*

Hawvlân lachma d'sûnkanân jaomâna.

Give us wisdom (understanding, assistance) for our daily need,

**Waschboklân chaubên wachtahên aikâna
daf chnân schwoken l'chajjabên.**

*detach the fetters of faults that bind us, (karma)
like we let go the guilt of others.*

Wela tachlân l'nesjuna

Let us not be lost in superficial things (materialism, common temptations),

ela patzân min bischa.

but let us be freed from that what keeps us off from our true purpose.

Metol dilachie malkutha wahaila wateschbuchta l'ahlâm almîn.

*From You comes the all-working will, the lively strength to act,
the song that beautifies all and renews itself from age to age.*

Amên.

*Sealed in trust, faith and truth.
(I confirm with my entire being)*

Lords Prayer Translated from Aramaic

A Translation of "Our Father" directly from Aramaic into English

*O cosmic Birther of all radiance and vibration. Soften the ground of our being and carve out
a space within us where your Presence can abide.*

Fill us with your creativity so that we may be empowered to bear the fruit of your mission.

Let each of our actions bear fruit in accordance with our desire.

Endow us with the wisdom to produce and share what each being needs to grow and flourish.

*Untie the tangled threads of destiny that bind us, as we release others from the entanglement
of past mistakes.*

*Do not let us be seduced by that which would divert us from our true purpose, but illuminate
the opportunities of the present moment.*

For you are the ground and the fruitful vision, the birth, power and fulfillment, as all is gathered and made whole once again.

Lords Prayer, from the original Aramaic

Translation by Neil Douglas-Klotz in Prayers of the Cosmos

O Birther! Father- Mother of the Cosmos

Focus your light within us - make it useful.

Create your reign of unity now-

through our fiery hearts and willing hands

Help us love beyond our ideals

and sprout acts of compassion for all creatures.

Animate the earth within us: we then

feel the Wisdom underneath supporting all.

Untangle the knots within

so that we can mend our hearts' simple ties to each other.

Don't let surface things delude us,

But free us from what holds us back from our true purpose.

Out of you, the astonishing fire,

Returning light and sound to the cosmos.

Amen.

Source: http://www.the_nazareneway.com/lords_prayer.htm